

طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة
التعليم اللغة العربية والإنجليزية ocean باري كديري
(دراسة التحليل لطريقة التعليم وتعلم ترجمة القرآن الكريم)

بحث علمي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة

سرجانا تربية اللغة العربية



إعداد :

عرفان قمرالدين

رقم القيد : ٩٣٢٥٠١٣١١

STAIN / IX / Prps.
No. Klas : K5/PBA - 15/033
No Inv : 1523033
Tanggal : 12-2-2016
Sifat : H/P/T/B.

شعبة تربية اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة كديري الإسلامية الحكومية

٢٠١٥

صفحة التقرير

طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة ocean باري كديري

(دراسة التحليل لطريقة تعليم وتعلم ترجمة القرآن الكريم)

عرفان قمرالدين

رقم القيد: ٩٣٢٥٠١٣١١

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي وقررت

بالنجاح

لجنة المناقشة

الدكتور أنيس حميد الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٢١٥١٩٩٩٣١٠٠٢

يويون زنيرة الماجستير (المناقشة الأولى)

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

الحاج قمر الزمان الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٤٢٠٠١١٢١٠٠٢

كديري ٢١ يونيو ٢٠١٥

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

الدكتور نور حميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧١٤١٩٩٧٠٣١٠٠٢



صفحة موافقة

طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة
التعليم اللغة العربية والإنجليزية ocean باري كديري

(دراسة التحليل لطريقة تعليم وتعلم ترجمة القرآن الكريم)

عرفان قمر الدين

٩٣٢٥٠١٣١١

وافق عليه:

المشرف الثاني



الحاج قمر الزمان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٤٢٠٠١١٢١٠٠٢

المشرفة الأولى



يويون زنيرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

NOTA KONSULTAN

Nomor :

Kediri, 13 Mei 2015

Lampiran: 4 (empat) berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi

Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :

Nama : IRPAN KOMARUDIN

NIM : 932501311

Judul :

طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة ocean باري كديري

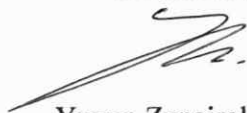
(دراسة التحليل لطريقة تعليم وتعلم ترجمة القرآن الكريم)

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat
bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian
akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan
harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan
banyak terimakasih. Wassalamu'alaikumWr. Wb.

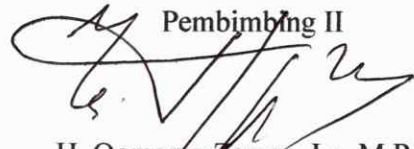
Pembimbing I



Yuyun Zunairoh, M.Pd.

NIP: 197604062007102007

Pembimbing II



H. Qomaruz Zaman, Lc. M.Pd.I

NIP: 196907142001101002

NOTA PEMBIMBING

Nomor : Kediri, 9 Juni 2015
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi
Kepada
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa :

Nama : IRPAN KOMARUDIN
NIM : 932501311
Judul :

طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة التعليم اللغة العربية
والإنجليزية ocean باري كديري

(دراسة التحليل لطريقة تعليم وتعلم ترجمة القرآن الكريم)

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal, 9 JUNI 2015, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya. Demikian, agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Yuyun Zunairoh, M.Pd.
NIP: 197604062007102007

Pembimbing II



H. Qomaruz Zaman, Lc. M.Pd.I
NIP: 196907142001101002

الشعار

بسم الله الرحمن الرحيم

"وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ"^١

"اقْرَأُوا الْقُرْآنَ فَأَنَّهُ يَأْتِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَفِيعًا
لِأَصْحَابِهِ"^٢

^١ . القرآن الكريم، القمر، ٧.

^٢ . الشيخ محمد مكي نصر، نهاية القول المفيد في علم التجويد، ٤.

الإهداء

الحمد لله الذي أنزلنا قرآنا عربيا الذي يسرنا لذكره أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد المحمود الذي يحمد الخالق والمخلوق، المبعوث لإتمام الأخلاق المحمود وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أقدم هذا البحث العلم إلى:

والداني (أبي جاسمي الذي قد قدمني غفرالله له وأمي وارسية)

الدان قد ربياني وأرشداني في كل حياتي.

أسرتي أخص الإخوان الكريمان نونو نصرالدين وإيغيت زبيد الذي قد ساعداني

لتكميل دراستي والأختان نور الليلة وعفيفة الزكية اللتان تشجعان في تكميل

بحث علمي.

الشيخ الحج دأوكلاس يحي طه (كوس ليك) والشيخ الحج أنوار إسكاندار

وذريتهما أرجو دعاءهما وبراكتهما.

جميع المدرسين وكل أصدقائي في جامعة الإسلامية الحكومية كديري خصوصا في

شعبة اللغة العربية وكل أصدقائي في المعهد الإسلامي الإمين خصوصا في حجرتي

ملخص

عرفان قمر الدين، المشرفة يويو زنبرة الماجستير و المشرف قمر الزمان الحاج الماجستير: طريقة المميز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في دورة OCEAN باري كديري ، كلية التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، ٢٠١٥.

الكلمة الأساسية: طريقة التمييز و ترجمة القرآن

القرآن الكريم هو دليل المسلمين في عملية حياة الدنيا والآخرة التالية. ونزل القرآن باستخدام أجمال اللغة وهي اللغة العربية. فوجب على المسلمين ليتعلمه في قراءته وتعريف معان فيه. ويأتي القرآن يوم القيامة شفيعاً لأصحابه. وكانت الطرق التي يعرف المسلمين إليه، وأحدى من الطرق وهي طريقة التمييز التي تعلم في دورة OCEAN باري كديري لتسهيل ترجمة القرآن الكريم. في هذا البحث يركز الباحث بحثه عن كيفية طريقة التمييز وخطواتها ومنهج طريقة التمييز ووسائلها في دورة OCEAN باري كديري. ليحصل الباحث أهداف البحث وتحصيله يستخدم الباحث طريقة البحث الكيفي ونوع البحث الوصفي. فحضور الباحث هو مهم لأنه أداة ليعبر ما وجد. طريقة جمع البيانات يحصل خلال الملاحظة والمقابلة والوثائق. وتحليل البيانات يعمل بطريقة الاستقرئية. وفي هذا البحث يستخدم الباحث تأكيد صحة البيانات بالتثليث.

والنتيجة من هذا البحث يحصل أن طريقة التمييز هو طريقة ليسهل الطلاب أن يتعلم القواعد اللغة العربية و ترجمة القرآن الكريم وكتب التراث للأولاد والمبتدئين. طريقة التمييز متكافئ بطريقة الترجمة اللفظ باللفظ وطريقة الترجمة الحرفية. وأما تطبيق وخطوات طريقة التمييز أولاً قبل أن يترجم اللغة المصدر لابد على الطلاب أن يتعرف الكلمات مثل الحرف والاسم والفعل، واللغة المصدر في طريقة التمييز القرآن الكريم في سورة البقرة. ثم يعطى الطلاب علامة عليها ثم يقرأ آية من سورة البقرة بطريقة الترتيل والتمييز ثم يعرف الكلمات ويترجم الطلاب إلى اللغة الهدف وهو اللغة الإندونيسية بطريقة ترجمة اللفظ باللفظ أو الترجمة الحرفية. ومنهج طريقة التمييز التي يستخدمها المدرس متكافئ كما كتب مؤلفها ويزيد الوسائل التي تساعد وتساعد لتعليم طريقة التمييز في دورة OCEAN باري كديري. والوسائل التي يستخدمها المدرس السبورة ليشرح المدرس إلى الطلاب والطبل ليصحب الغناء وكتاب التدريس ليتعلم الطريقة التمييز.

ABSTRAK

IRPAN KOMARUDIN, Dosen Pembimbing, Yuyun Zunairoh M.Pd dan H. Qomaruz Zaman, Lc. M.Pd.I.: Metode Tamyiz Untuk Mempermudah Penerjemahan Al-Qur'an Al-Karim di Kursusan Ocean Pare Kediri, Prodi Pendidikan Bahasa Arab, Jurusan Tarbiyah, STAIN Kediri, 2015.

Kata Kunci: Metode Tamyiz, Penerjemahan Al-Qur'an

Al-Qur'an Al-Karim adalah pedoman muslim dalam menjalani kehidupan dunia dan akhirat kelak dan Al-Qur'an pula diturunkan dengan menggunakan bahasa yang paling mulia yaitu bahasa Arab. Maka wajib kepada muslim untuk mempelajarinya dalam hal membaca dan mengetahui makna bacaannya dan Al-Qur'an akan memberi syafaat kepada orang yang mempelajarinya. Banyak cara dalam mengetahui isi kandungan ayat-ayat Al-Qur'an salah satunya sebagai mana yang digunakan di kursusan ocean tentang metode tamyiz untuk mempermudah penerjemahan Al-Qur'an Al-Karim Pare Kediri.

Dalam penelitian ini peneliti memfokuskan penelitiannya terhadap bagaimana implementasi, langkah-langkah pembelajaran, kurikulum dan media yang digunakan dalam metode tamyiz di kursusan Ocean Pare Kediri. Untuk mencapai tujuan dan hasil dari penelitian ini peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif yang berbentuk kualitatif. Kehadiran peneliti sangat penting karena peneliti merupakan instrument kunci untuk mengungkapkan makna yang ada. Adapun cara pengumpulan data diperoleh melalui observasi, wawancara dan dokumentasi. Analisa data dilakukan dengan cara deduktif. Dalam penelitian ini pengecekan keabsahan data dengan menggunakan teknik triangulasi.

Adapun hasil penemuan dari penelitian ini diperoleh bahwasannya metode tamyiz ialah suatu cara untuk mempermudah siswa untuk mempelajari kaidah-kaidah bahasa arab, terjemah Al Quran dan kitab kuning yang peruntukan untuk anak-anak dan pemula. Metode tamyiz sama halnya dengan metode penerjemahan kata perkata dan penerjemahan harfiyah. Adapun implementasi dan langkah-langkah metode tamyiz yakni pertama, sebelum menterjemah bahasa sumber siswa harus mengidentifikasi kata-kata seperti huruf, kata benda dan kerja, bahasa sumber dalam metode tamyiz yakni Al Qur'an pada surat Al Baqarah. Kemudian siswa memberi tanda terhadap kata-kata tersebut. Kemudian membaca satu ayat dari surat Al Baqarah dengan cara tartil dan tamyiz. Kemudian mengidentifikasi kata-kata dan menterjemahkannya kedalam bahasa target yakni bahasa Indonesia dengan metode penerjemahan kata perkata dan penerjemahan harfiyah. Adapun kurikulum yang digunakan di kursusan ocean sama halnya dengan kurikulum yang dituliskan oleh pengraih metode tamyiz. Guru menambahkan media yang membantu berjalannya dan mengiringi pembelajaran metode tamyiz di kursusan Ocean Pare Kediri. Adapun media yang digunakan adalah papan tulis untuk menjelaskan materi, gendang untuk mengiringi lagu dan buku pedoman untuk belajar metode tamyiz.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزلنا قرآنا عربيا الذي يسرنا لذكره أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد المحمود الذي يحمد الخالق والمخلوق، المبعوث لإتمام الأخلاق المحمود وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين أما بعد:

حمد و شكر لله الذي قد أعطى الباحث نعمته و هدايته حتى يقدر الباحث أن يكمل البحث بالموضوع طريقة التمييز لتسهيل ترجمة القرآن الكريم في تحصّص OCEAN باري كديري. ويشكر الباحث إلى من الذين قد سعدوا الباحث في تكميل هذا البحث ولذلك، يقدم الباحث بوافر الشكر وجزيل التقدير إليهم وأحص بذكرهم:

- ١ - فضيلة الدكتور نور حميد الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
- ٢ - فضيلة الأستاذة يويون زنيرة الماجستير كالمشرف الأول و الأستاذ الحج قمر الزمان الماجستير كالمشرف الثاني الذان قد أشرفا الباحث حتى يقدر الباحث أن يكمل هذا البحث.
- ٣ - فضيلة الأستاذ علي أنوار الماجستير كرئيس قسم التربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
- ٤ - فضيلة الأستاذة يويون زنيرة الماجستير كرئيسة شعبة التربية اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
- ٥ - فضيلة الأستاذ طيب كمدير دورة أوسيان ومحمد كافي كمدرس تعليم طريقة التمييز.

- ٦- وأسرتي أبي الذي قد قدمني غفرالله له وأمي التي قد دعوني في كل يومها وأخواتي المحبوبة نونو نصرالدين وإيغيت زبيد ونور اليلة وعفيفة الزكية بارك الله لهم.
- ٧- أصدقائي في جامعة الإسلامية الحكومية كديري و أصدقائي في المعهد الإسلامي الأمين.

فيشعر الباحث أن هذا البحث قريب عن النقائص، ولذلك يحتاج الباحث النقد لأكمال هذا البحث. ويرجو الباحث أن ينفع هذا البحث لمن قرأه وأن يستفد للمراجع و المقارنة للباحث الآخر، أمين.

كديري، ٠٣ مايو ٢٠١٥

عرفان قمر الدين

فهرس

صفحة

أ	 صفحة الموضوع
ب	 صفحة موافقة
ج	 مذكرة خدمة
د	 مذكرة أشراف
هـ	 صفحة التقرير
و	 الشعار
ز	 الإهداء
ط	 ملخص
ي	 Abstrak
ك	 التقديم
م	 فهرس
ف	 قائمة اللوحات
ز	 قائمة الملاحق

الباب الأول :

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- ركائز البحث ٦
- ج- أهداف البحث ٦
- د- أهمية البحث ٦
- هـ- الدراسات السابقة ٧

الباب الثاني :

الأطار النظري

- أ- طريقة الترجمة ٩
 - ١. تعريف طريقة الترجمة ٩
 - ٢. عناصر الترجمة ١٣
 - ٣. حقيقة طريقة الترجمة ١٣
 - ٤. أسلوب الترجمة وأنواعها ١٥
 - ٥. أنواع طريقة الترجمة ١٦
- ب- طريقة ترجمة القرآن الكريم ٢٠
 - ١. تعريف طريقة ترجمة القرآن الكريم ٢٠

٢١	 ٢. أنواع طريقة ترجمة القرآن الكريم
٢٣	 ٣. حكم ترجمة القرآن الكريم
٢٥	ج- طريقة ترجمة القرآن الكريم بالتمييز
٢٥	 ١. تعريف طريقة التمييز وأقسامها
٢٦	 ٢. طريقة التعليم والتعلم عن طريقة التمييز
٢٧	د- منهج التعليم اللغة العربية
٢٧	 ١. تعريف المنهج
٢٧	 ٢. عناصر المنهج

الباب الثالث :

منهج البحث

٣٠	أ- نوع البحث ومقاربتها
٣١	ب- حضور البحث
٣٢	ج- محل البحث
٣٢	د- مصادر البيانات
٣٤	هـ- جمع البيانات
٣٦	و- تحليل البيانات
٣٧	ز- تأكيد صحة البيانات

٣٧	 ح- خطوات البحث
----	----------------------

الباب الرابع :

عرض البيانات و نتائج البحث

٤٠	 أ- صورة عامة عن دورة OCEAN باري كديري
٤٤	 ب- تطبيق وخطوات طريقة التمييز في دورة OCEAN باري كديري
٥٩	 ج- منهج ووسائل طريقة التمييز في دورة OCEAN باري كديري

الباب الخامس :

البحث

٦٥	 أ- تطبيق وخطوات طريقة التمييز في دورة OCEAN باري كديري
٧٠	 ب- منهج ووسائل طريقة التمييز في دورة OCEAN باري كديري
٧٢	 ج- المزايا والنقائص في تعليم طريقة التمييز بدورة OCEAN باري كديري ...
	 د- تحليل المشكلات عن نقائص تعليم طريقة التمييز في دورة OCEAN
٧٦	 باري كديري

الباب السادس :

الخاتمة

٧٨	 أ- الخلاصة
----	------------------

٨٠ ب- الإقتراحات

٨٢ قائمة المراجع

ترجمة الباحث

قائمة اللوحات

- ٢٠١ لوحة ترجمة اللفظ باللفظ والحرفية ١٧
- ٤٠١ لوحة أحوال المدرس ٤١
- ٤٠٢ لوحة أحوال الطلاب ٤٢
- ٤٠٣ لوحة أنشطة الطلاب عن الحرف ٤٤
- ٤٠٤ لوحة عملية المدرس عن الحرف ٤٦
- ٤٠٥ لوحة أنشطة الطلاب عن الاسم ٤٧
- ٤٠٦ لوحة عملية المدرس عن الاسم ٥٠
- ٤٠٧ لوحة رمز الفعل ٥١
- ٤٠٨ لوحة أنشطة الطلاب عن الفعل ٥١
- ٤٠٩ لوحة عملية المدرس عن الفعل ٥٣
- ٤٠١٠ لوحة تعريف المفردات ٥٤
- ٤٠١١ لوحة الترجمة ٥٤
- ٤٠١٢ لوحة عملية الطلاب ٥٥

قائمة الملاحق

ملاحق دليل الملاحظة

ملاحق دليل المقابلة

ملاحق دليل الوثائق

ملاحق دفتر المستشر

ملاحق رسالة البحث

ملاحق ترجمة البحث

